

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Е.Д. Гальцова.</i> Введение . . . . .	7
---	---

### ГЛАВА I ПЕРЕВОДЫ «ЗАПИСОК ИЗ ПОДПОЛЬЯ» НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

<i>Е.Д. Гальцова.</i> Переводы «Записок из подполья» на французский язык: вопросы лингвистики, философии и издательской политики . . . . .	15
<i>А.А. Стрельникова.</i> «Немецкий» Достоевский: первые переводы «Записок из подполья» в Германии (1895–1921) . . . . .	68
<i>О.Ю. Панова.</i> Опыт англо-американских переводов повести Ф.М. Достоевского «Записки из подполья» за сто лет (1913–2014) . . . . .	90
<i>А. Нейдел.</i> «Записки из подполья» на английском языке . . . . .	99
<i>В.С. Сергеева.</i> О некоторых переводах эпиграфического комплекса «Из поэзии Н.А. Некрасова» («Записки из подполья») . . . . .	123
<i>М. Бёмиг.</i> Европейские контексты итальянской рецепции «Записок из подполья» . . . . .	142
<i>А.В. Голубцова.</i> Итальянские переводы «Записок из подполья» . . . . .	156
<i>Н.Ю. Харитонова.</i> Рецепция «Записок из подполья» в каталонском культурном пространстве . . . . .	183
<i>К.Р. Андрейчук.</i> Переводы повести Ф.М. Достоевского «Записки из подполья» на шведский язык . . . . .	196

### ГЛАВА II «ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ» В ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЕ ЕВРОПЫ И АМЕРИКИ. ФИЛОСОФИЯ, ПСИХОАНАЛИЗ, СОЦИОЛОГИЯ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>И.А. Эбаноидзе.</i> «Записки из подполья» в рецепции Ф. Ницше. . . . .	211
<i>П. де Кортс.</i> Психология подполья: Ницше, Достоевский и проблема нигилизма . . . . .	234

<hr/>	
<b>С.А. Кибальник.</b>	
Миф о тождестве героя и автора «Записок из подполья» в философской публицистике русского зарубежья . . . . .	253
<b>А.С. Аристова.</b>	
«Записки из подполья» в христианской антропологии Иустина Поповича . . . . .	262
<b>Л.А. Димитриева.</b>	
Le souterrain, le sous-sol, la clandestinité: обличья подполья в XX веке . . . . .	277
<b>В. Фейбуа.</b>	
От подполья к миру: прочтения «Записок из подполья» Жоржем Стайнером . . . . .	284
<b>Н. Од.</b>	
«Критика из подполья»: толкование творчества Достоевского и понятие миметического желания у Рене Жирара . . . . .	291
<b>О.Е. Волчек.</b>	
Подпольный человек между двойником и идиотом в критике психоанализа Жиля Делёза. . . . .	298
<b>С.Л. Фокин.</b>	
Людвиг Витгенштейн о «Записках из подполья» . . . . .	307
<b>С.Л. Фокин.</b>	
«Записки из подполья»: версия Цветана Тодорова . . . . .	319
<b>С.Л. Фокин.</b>	
Эволюция «подполья» в трудах Юлии Кристевой . . . . .	331
<b>Н.А. Копча.</b>	
«Неизвестный» Достоевский: немецкая рецепция русского писателя на рубеже XIX–XX вв. на примере предисловий к повести «Записки из подполья» . . . . .	341
<b>И.В. Дергачева.</b>	
«Записки из подполья» в итальянской критике . . . . .	349
<b>Е.А. Маркова.</b>	
«Записки из подполья» Ф.М. Достоевского в английской критике XX века . . . . .	361
<b>Н.Л. Сухачев.</b>	
«Записки из подполья» в восприятии румынских читателей . . . . .	371
<b>Т.М. Попович.</b>	
От революции до невроза: восприятие «Записок из подполья» сербскими литературоведами. . . . .	378
<b>К.Р. Андрейчук.</b>	
Линии рецепции «Записок из подполья» Ф.М. Достоевского в Швеции. . . . .	388

---

ГЛАВА III.  
«ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ»  
И ЛИТЕРАТУРА ЕВРОПЫ И АМЕРИКИ

<b>И.Д. Орехова.</b>	
Пометки на полях: «Записки из подполья» в прочтении Томаса Манна . . . . .	407
<b>Н.И. Ковалев.</b>	
Проблематика «подпольного человека» у Н. Бердяева и Г. Бенна . . . . .	417
<b>Ю.Ю. Данилкова.</b>	
Феномен «подполья» у Ф.М. Достоевского и Ф. Кафки («Записки из подполья» и «Нора») . . . . .	425
<b>Е.А. Маркова.</b>	
«Записки из подполья» Ф.М. Достоевского как актуальный текст в английской и ирландской литературе XX века . . . . .	436
<b>О.Ю. Панова.</b>	
Повесть Ф.М. Достоевского «Записки из подполья» и американская литература XX века . . . . .	462
<b>А.Л. Гумерова.</b>	
Ф.М. Достоевский и К.С. Льюис: отзвуки «Записок из подполья» в сказке «Серебряное кресло» и романе «Пока мы лиц не обрели» . . . . .	510
<b>А.В. Бородачева.</b>	
Рецепция «Записок из подполья» и образа «подпольного человека» в творчестве Брета Истона Эллиса . . . . .	524
<b>М.А. Козлова.</b>	
Городской текст в «Записках из подполья» Ф.М. Достоевского и творчество бельгийских символистов (Э. Верхарн, Ж. Роденбах) . . . . .	531
<b>М. Бросье.</b>	
Подполье и испытание нигилизмом: «Записки из подполья» Достоевского и «Темнота» Филиппа Жакоте . . . . .	547
<b>А.Н. Таганов.</b>	
«Подпольный человек» Ф.М. Достоевского и «Эра подозрения» Н. Саррот . . . . .	564
<b>Г.Э. Имности.</b>	
Парадоксальные риторические стратегии повествования человека из подполья . . . . .	573
<b>А.В. Голубцова.</b>	
«Записки из подполья» в итальянской литературе рубежа XIX—XX вв. . . . .	581
<b>В.Е. Багно.</b>	
Латиноамериканская литература: «Записки из подполья» . . . . .	593
<b>К.С. Корконосенко.</b>	
«Записки из подполья» и роман Мигеля де Унамуно «Авель Санчес» . . . . .	596
<b>А.В. Гладошук.</b>	
«Бог на земле»: мексиканская рецепция «Записок из подполья» . . . . .	607

---

<b>С. Фуэнтес.</b>	
Отзвуки «подполья»: Достоевский и художественный мир произведений Клариси Лиспектор . . . . .	616
<b>К.И. Бычкова.</b>	
«Подпольный человек» в романе Дж.М. Кутзее	
«Жизнь и времена Михаэла К.» . . . .	628
<b>Ю.А. Куликов.</b>	
Ф.М. Достоевский как подпольный человек в романе Дж.М. Кутзее «Осень в Петербурге» . . . . .	635

ГЛАВА IV.  
**«ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ»  
 В ИНТЕРМЕДИАЛЬНЫХ ПРОСТРАНСТВАХ**

<b>Е.Д. Гальцова.</b>	
Драматургические переложения «Записок из подполья» во Франции: пьесы Анри-Рене Ленормана, Жоржа Батая и Жоржа Нёвё . . . . .	645
<b>А. Дюкре.</b>	
«Записки из подполья» на французских подмостках . . . . .	678
<b>О.Ю. Панова.</b>	
Современные англо-американские сценические и киноадаптации повести Ф.М. Достоевского «Записки из подполья» . . . . .	692
<b>А.В. Голубцова.</b>	
«Записки из подполья» на итальянской сцене . . . . .	714
<b>К. Ичин.</b>	
Постановка «Записок из подполья» сербскими заключенными . . . . .	723
<b>Н.И. Шрома.</b>	
«Записки из подполья» на театральных сценах Балтии . . . . .	732
<b>А.В. Бородачева.</b>	
Образ «подпольного человека» в фильме Ларса фон Триера «Дом, который построил Джек» . . . . .	750
<b>Е.А. Литвин.</b>	
«Записки из подполья» в итальянской массовой культуре. Случай «Дилана Дога» . . . . .	765

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ

<b>«Подпольный дух» — «L'Esprit Souterrain»</b>	
<b>Пьеса в двух действиях Анри-Рене Ленормана по Достоевскому (1912)</b>	
Подготовка французского текста, перевод на русский язык, вступительная заметка и примечания Е.Д. Гальцовой . . . . .	775
<b>Предисловие Ильи Гальперина-Каминского</b>	
<b>ко второму изданию книги «Подпольный дух» (1929) —</b>	
<b>«Как надо было переводить Достоевского»</b>	
Перевод с французского С.В. Минасян, вступительная заметка и комментарии Е.Д. Гальцовой . . . . .	823
<b>Предисловие Алексиса Маркова к первому переводу</b>	
<b>«Записок из подполья» на немецкий язык (1895)</b>	
Перевод с немецкого, вступительная заметка и комментарии И.А. Эбаноидзе . . . . .	842
<b>Предисловие Чарльза Джеймса Хогарта к первому переводу</b>	
<b>«Записок из подполья» на английский язык (1913)</b>	
Перевод с английского и вступительная заметка Е.А. Марковой . . .	850
<b>Предисловие к итальянскому изданию «Подпольного духа»</b>	
<b>в переводе Лео Гастовинского</b>	
Перевод с итальянского и вступительная заметка А.В. Голубцовой . .	853
<b>Пометы Мигеля де Унамуну на страницах «Записок из подполья»</b>	
Вступительная заметка и подготовка текстов К.С. Корконосенко . . .	857
<b>Жуан Пудж-и-Ферретер. «Жизнь и творчество Достоевского» (1930)</b>	
Расшифровка и подготовка текста к публикации, комментарии и перевод Н.Ю. Харитоновой . . . . .	862
<b>Первая сцена из радиопьесы «Мокрый снег»</b>	
<b>по мотивам «Записок из подполья» (1954)</b>	
Перевод с итальянского и предисловие А.В. Голубцовой . . . . .	870
<b>Либретто оперы «Записки из подполья» (Сцена VI)</b>	
Перевод с английского и вступительная заметка Е.А. Марковой . . .	876
Библиография рецепции «Записок из подполья»	
в культуре Европы и Америки . . . . .	886
Указатель имен. Составитель Е.Ю. Живица . . . . .	982

---

## TABLE OF CONTENTS

<i>Elena D. Galtsova.</i>	
Introduction . . . . .	7

### CHAPTER I TRANSLATIONS OF *NOTES FROM UNDERGROUND* INTO EUROPEAN LANGUAGES

<i>Elena D. Galtsova.</i>	
French Translations of <i>Notes from Underground</i> : Linguistic and Philosophical Questions and of Publishing Policy . . . . .	15
<i>Alla A. Strelnikova.</i>	
German Dostoevsky: First Translations of <i>Notes from Underground</i> in Germany (1895–1921) . . . . .	68
<i>Olga Yu. Panova.</i>	
Fyodor Dostoevsky’s <i>Notes from Underground</i> : A Hundred Years of English Translations (1913–2014) . . . . .	90
<i>Ira Nadel.</i>	
<i>Notes from Underground</i> in English . . . . .	99
<i>Valentina S. Sergeeva.</i>	
On some English Translations of the Epigraphic Complex “N.A. Nekrasov’s Poetry” ( <i>Notes from Underground</i> ) . . . . .	123
<i>Michaela Böhmig.</i>	
European Contexts of the Italian Reception of <i>Notes from Underground</i> . . . . .	142
<i>Anastasia V. Golubtsova.</i>	
Italian Translations of <i>Notes from Underground</i> . . . . .	156
<i>Natalia Kharitonova.</i>	
The Reception of Dostoevsky’s <i>Notes from Underground</i> within the Catalan Culture . . . . .	183
<i>Kseniia R. Andreichuk.</i>	
Swedish Translations of F.M. Dostoevsky’s <i>Notes from Underground</i> . . . . .	196

### CHAPTER 2. *NOTES FROM THE UNDERGROUND* IN THE INTELLECTUAL CULTURE OF EUROPE AND AMERICA. PHILOSOPHY, PSYCHOANALYSIS, SOCIOLOGY, LITERARY STUDIES

<i>Igor A. Ebanoidze.</i>	
<i>Notes from Underground</i> in F. Nietzsche’s Reception . . . . .	211
<i>Pieter De Corte.</i>	
Psychology of the Underground: Nietzsche, Dostoevsky and the Issue of Nihilism . . . . .	234

---

<b>Sergei A. Kibalnik.</b>	
The Myth of the Equivalence of the Author and the Character in <i>Notes from Underground</i> in the Philosophical Journalism of the Russian Abroad . . . . .	253
<b>Anastasiya S. Aristova.</b>	
<i>Notes from Underground</i> in the Christian Anthropology of Justin Popović . . . . .	262
<b>Liana A. Dimitrieva.</b>	
Le Souterrain, le Sous-sol, la Clandestinité: Guises of the Underground in the 20 <sup>th</sup> Century . . . . .	277
<b>Victoire Feuillebois.</b>	
Out of the Underground into the World: George Steiner's reading of <i>Notes from Underground</i> . . . . .	284
<b>Nicolas Aude.</b>	
<i>Critique from the Underground</i> : Interpretation of Dostoevsky's Novels and the Concept of Mimetic Desire in René Girard's theory. . . . .	291
<b>Olga E. Voltchek.</b>	
The Underground Man between the Double and the Idiot in Gilles Deleuze's Critique of Psychoanalysis . . . . .	298
<b>Sergey L. Fokin.</b>	
Ludwig Wittgenstein on <i>Notes from Underground</i> . . . . .	307
<b>Sergey L. Fokin.</b>	
Tzvetan Todorov and <i>Notes from Underground</i> . . . . .	319
<b>Sergey L. Fokin.</b>	
The Evolution of the "Underground" in the Works of Julia Kristeva . . . . .	331
<b>Nataliya A. Kopcha.</b>	
"Unknown" Dostoevsky: German Reception of the Russian Writer in the Late 19th – Early 20th Century, on the Basis of Prefaces to <i>Notes from Underground</i> . . . . .	341
<b>Irina V. Dergacheva.</b>	
<i>Notes from Underground</i> in Italian Criticism . . . . .	349
<b>Ekaterina A. Markova.</b>	
<i>Notes from Underground</i> by F.M. Dostoevsky in 20 <sup>th</sup> century English criticism. . . . .	361
<b>Nikolay L. Sukhachev.</b>	
<i>Notes from Underground</i> in the Reception by Rumanian Readers . . . . .	371
<b>Tanja Popović.</b>	
From Revolution to Neurosis: the Reception of F.M. Dostoevsky's novel <i>Notes from Underground</i> within Serbian Literary Criticism . . . . .	378
<b>Kseniia R. Andreichuk.</b>	
Trends in Swedish Reception of F. Dostoevsky's <i>Notes from Underground</i> . . . . .	388

---

CHAPTER 3.  
**NOTES FROM UNDERGROUND**  
AND THE LITERATURE OF EUROPE AND AMERICA

<b>Polina D. Orekhova.</b>	
Annotations in the Margin: Thomas Mann's Reading of Dostoevsky's <i>Notes from Underground</i> . . . . .	407
<b>Nikon I. Kovalev.</b>	
The Underground Man's Reception by Nikolay Berdyaev and Gottfried Benn . . . . .	417
<b>Yulia Yu. Danilkova.</b>	
The Phenomenon of the Underground in Dostoevsky and Kafka ( <i>Notes from Underground</i> and <i>The Burrow</i> ) . . . . .	425
<b>Ekaterina A. Markova.</b>	
<i>Notes from Underground</i> by F.M. Dostoevsky as a Relevant Text in the English and Irish Literature of the 20 <sup>th</sup> Century . . . . .	436
<b>Olga Yu. Panova.</b>	
Fyodor Dostoevsky's <i>Notes from Underground</i> and the 20 <sup>th</sup> Century American Literature . . . . .	462
<b>Anna L. Gumerova.</b>	
F.M. Dostoevsky and C.S. Lewis: Reflections of <i>Notes from Underground</i> in the Fairy Story <i>The Silver Chair</i> and the Novel <i>Till We Have Faces</i> . . . . .	510
<b>Anastasia V. Borodacheva.</b>	
<i>Notes from Underground</i> and the Image of the Underground Man in the Oeuvre of Bret Easton Ellis . . . . .	524
<b>Marina A. Kozlova.</b>	
The Urban Text in F. M. Dostoevsky's <i>Notes from Underground</i> and Belgian Symbolism (Émile Verhaeren, Georges Rodenbach) . . . . .	531
<b>Madeleine Brossier.</b>	
The Underground and Trial by Nihilism: <i>Notes from Underground</i> by F.M. Dostoevsky and <i>Darkness</i> by Philippe Jaccottet. . . . .	547
<b>Alexander N. Taganov.</b>	
"The Underground Man" by F.M. Dostoevsky and <i>Era of Suspicion</i> by N. Sarraute . . . . .	564
<b>Gabriella E. Imposti.</b>	
Paradoxical Rhetorical Narrative Strategies of the Underground Man. . . . .	573
<b>Anastasia V. Golubtsova.</b>	
<i>Notes from Underground</i> in Italian Literature of the Beginning of the 20 <sup>th</sup> century . . . . .	581
<b>Vsevolod E. Bagno.</b>	
Latin-American Literature: <i>Notes from Underground</i> . . . . .	593



---

<b>Kirill S. Korkonosenko.</b>	
<i>Notes from Underground</i> and M. de Unamuno's Novel <i>Abel Sánchez</i> . . . . .	596
<b>Anastasia V. Gladoshchuk.</b>	
<i>God on Earth: Mexican Reception of Notes from Underground</i> . . . . .	607
<b>Susana Fuentes.</b>	
Echos from the Underground: Dostoevsky and the Literary World of Clarice Lispector. . . . .	616
<b>Ksenia I. Bychkova.</b>	
The Underground Man in the Novel <i>Life and Times of Michael K.</i> by J.M. Coetzee . . . . .	628
<b>Yury A. Kulikov.</b>	
F.M. Dostoevsky as Underground Man in <i>The Master of Petersburg</i> by J.M. Coetzee. . . . .	635

CHAPTER 4.

**NOTES FROM UNDERGROUND IN THE MEDIA**

<b>Elena D. Galtsova.</b>	
Dramaturgical Transpositions of <i>Notes from Underground</i> in France: Plays by Henri-René Lenormand, Georges Bataille et Georges Neveux . . . . .	645
<b>Anne Ducrey.</b>	
<i>Notes from Underground</i> on the French Stage . . . . .	678
<b>Olga Yu. Panova.</b>	
Contemporary British-American Stage and Cinema Adaptations of Fyodor Dostoevsky's <i>Notes from Underground</i> . . . . .	692
<b>Anastasia V. Golubtsova.</b>	
<i>Notes from Underground</i> on the Italian stage . . . . .	714
<b>Kornelija Ičin.</b>	
The Production of <i>Notes from Underground</i> by Serbian Prisoners . . . . .	723
<b>Nataĵja I. Šroma.</b>	
<i>Notes from Underground</i> in the Theatres of the Baltic States . . . . .	732
<b>Anastasia V. Borodacheva.</b>	
The Image of the Underground Man in the Film <i>The House that Jack built</i> by Lars von Trier . . . . .	750
<b>Evgeniya A. Litvin.</b>	
<i>Notes from Underground</i> in Italian Mass Culture. The Case of <i>Dylan Dog</i> . . . . .	765

---

## APPENDIX

<b><i>The Underground Spirit — L'Esprit Souterrain</i></b> <b>A Play in Two Acts by Henri-René Lenormand</b> <b>Based on Dostoevsky (1912)</b> Preparation of the French text, translation into Russian, introductory note and notes by E.D. Galtsova . . . . .	775
<b>Ely Halpérine-Kaminsky's Preface to the Second Edition</b> <b>of the Book <i>The Underground Spirit</i> (1929) — “How We Had</b> <b>to Translate Dostoevsky”</b> Translated from French by S.V. Minasyan, introductory note and comments by E.D. Galtsova. . . . .	823
<b>Alexis Markow's Preface to the First Translation</b> <b>of <i>Notes from Underground</i> into German (1895)</b> Translation from German, introductory note and comments by I.A. Ebanoidze . . . . .	842
<b>Charles James Hogarth's Introduction to the First Translation</b> <b>of <i>Notes from Underground</i> into English (1913)</b> Translation from English and introductory note by E.A. Markova . . . . .	850
<b>Leo Gastovinski's Preface to the Italian Translation</b> <b>of <i>Underground Spirit</i></b> Translation from Italian and introductory note by A.V. Golubtsova . . . . .	853
<b>The Notes of Miguel de Unamuno on the Pages</b> <b>of <i>Notes from Underground</i></b> Introductory note and preparation of texts by K.S. Korkonosenko . . . . .	857
<b>Joan Puig i Ferrer.</b> <b>“The Life and Work of Dostoevsky” (1930)</b> Transcription and preparation of the text for publication, comments and translation by N. Kharitonova . . . . .	862
<b>The First Scene from The Radio Play <i>Wet Snow (La neve è bagnata)</i></b> <b>Based on <i>Notes from Underground</i> (1954)</b> Translation from Italian and foreword by A. Golubtsova . . . . .	870
<b>Libretto of The Opera <i>Notes from Underground</i> (Scene VI)</b> Translation from English and introductory note by E.A. Markova . . . . .	876
<b>Bibliography of the Reception of <i>Notes from Underground</i></b> <b>in the Culture of Europe and America . . . . .</b>	886
<b>Index.</b> Comp. by Elena Yu. Zhivitsa . . . . .	982